

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:2

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś Jan usłyszawszy w — więzieniu [o] dziełach — Pomazańca, wysławszy przez [dwóch] — uczniów jego, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jan, gdy usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał przez swoich uczniów, aby Go zapytać: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jan usłyszawszy w więzieniu czyny Pomazańca, posławszy przez uczniów jego* ¹⁾ |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jan usłyszawszy w więzieniu (o) czynach Pomazańca posławszy dwóch uczniów jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | O dokonaniach Chrystusa usłyszał uwięziony Jan. Posłał on do Jezusa swoich uczniów z takim zapytaniem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jan usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał dwóch ze swoich uczniów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jan usłyszawszy w więzieniu o uczynkach Chrystusowych, posławszy dwóch z uczniów swoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jan, usłyszawszy w więzieniu dzieła Chrystusowe, posławszy dwu z uczniów swoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Tymczasem Jan, skoro usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał swoich uczniów |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jan, usłyszawszy w więzieniu o czynach Chrystusa, wysłał uczniów swoich i kazał mu powiedzieć: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Tymczasem Jan usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa. Posłał więc swoich uczniów |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jan usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, wysłał do Niego swoich uczniów |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan usłyszawszy w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał swoich uczniów do Niego z pytaniem: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy Jan w więzieniu usłyszał o działalności Chrystusa, posłał do niego uczniów z zapytaniem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Jan zaś, usłyszawszy w więzieniu o czynach Jezusa, wysłał do Niego uczniów z zapytaniem: |

¹⁾ To jest Jana.

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іван же, почувши у в'язниці про діла Христові, послав своїх учнів |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Ioannes usłyszawszy w więzieniu dzieła wiadomego pomazańca, posławszy przez-z uczniów swoich |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jan usłyszawszy w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał dwóch ze swoich uczniów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem Jochanan Zanurzyciel, którego uwięziono, usłyszał, co czyni Mesjasz, wysłał więc do Niego swoich talmidim z wiadomością, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | A gdy Jan usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, wysłał przez swoich uczniów |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan Chrzyciciel, będąc w więzieniu, usłyszał o dokonaniach Mesjasza i posłał do Niego swoich uczniów |